
Two well-known verses from the Man'yōshū eulogize Japan as a “land blessed by the spirit of word” (kotodama no sakiwau kuni) (No. 894) and a “land where word-spirit lends its aid” (kotodama no tasukuru kuni) (No. 3254). These epithets serve as succinct reminders of the important place given to the spoken word in ancient Japan, and of the belief in the mysterious workings of creative speech. As Gary Ebersole has recently observed, orally recited verse was “frequently used and experienced as a form of the exercise of power. It was a linguistic means of manipulating religio-political power in the human sphere as well as of manipulating the spiritual powers, including the kami and the spirits of the dead” (1989, p. 19).

Yet the role of the word in effecting transformation is more often remarked upon in reference to the Hellenized West; its function as, in George Steiner’s phrase, a “force and medium of creation” (1984, p. 17) has, until recently, been insufficiently addressed in studies of ritual Japan. All the more reason to welcome this new publication of Donald Philippi’s Norito, long unavailable since its initial small release from Kokugakuin University in 1959.

Philippi’s translation is composed of the twenty-seven norito (Shinto prayers) included in the eighth book of the tenth-century Engi-shiki, together with five additional prayers taken from other sources. These norito lay at the core of the oral liturgy of the ancient Japanese state and are commonly situated at the earliest headwaters of Japanese literature. Recited on a wide range of ritual occasions, norito reiterated the historical origins of shrines and kami (deities), offered praise to kami, emperor, and nation, and invoked divine blessings.

As Philippi notes in his introduction, the oldest of these liturgical verses contain elements “more akin to incantation than to prayer” (p. 3). Representing spells meant for the hearing of the kami alone, such formulae were whispered in a barely audible voice, a tradition continued even today in rituals observed at the Grand Shrine of Ise. Somewhat reminiscent of the Qu’ran, many norito represented the elevation of the spoken word to a kind of “God’s speech.” Not merely invocations, norito were, by their correct recitation, believed to summon the mysterious workings of kotodama in order to effect the very transformations they invoked.

The incantatory quality of norito is evident from their use of the formal senmyōgaki, the archaic style of writing reserved for imperial edicts and, like the use of Latin in the Catholic liturgy, one which effectively imposed a “ritual distance” signalling the presence of the sacred. Intoned in a characteristic warbling monotone, norito were apparently meant less to be “understood” by the assembled audience than to be experienced as the audible workings of sacred power. As a result, in Philippi’s words, “everywhere semantic clarity is sacrificed to sonority” (p. 1), a characteristic easily appreciated even today by anyone attending the actual recitation of a Shinto liturgy in its shrine setting.

The poles of “semantic clarity” and “sonority” are unavoidably reversed in
translation, though Philippi must be given credit for retaining a high degree of poetic diction in his renderings. In that context, the appearance of Philippi's translation in a more widely available edition suggests an immediate comparison with Felicia Bock's version (1972), the only other complete English translation of the norito currently available. While Philippi's Norito demonstrates the translator's strong attempt to retain the poetic phrasings of the original, Bock delivers her norito in a scholarly prose that produces a high but frequently emotionless degree of comprehensibility. Compare the following two versions, taken from the conclusion of the Kasuga matsuri:

As a result of this worship,
Do, I pray, now and in the future,
   Bless the court of the Emperor tranquilly and peacefully,
   Making it an overflowing reign, an abundant reign;
   Prosper it as eternal and unmoving.

(Philippi, p. 24)

Since we serve thus by our worship, we pray that now and in the future our Sovereign may reign in his palace in peace and tranquillity and be blessed with a prosperous reign. May it be firm as solid rock, eternal as enduring rock, and be caused to flourish.

(Bock 1972, p. 71).

Even more striking, from the preamble to the "Fire-pacifying Festival" (Hishizume no matsuri), compare Philippi's (p. 51):

I humbly speak by means of the heavenly ritual, the solemn ritual words entrusted
At the time that the kingdom was entrusted
By the command of the Sovereign Ancestral Gods and Goddesses,
   Who divinely remain in the High Heavenly Plain,
To the Sovereign Grandchild, saying:
   "Rule tranquilly the Land of the Plentiful Reed Plains
   and of the Fresh Ears of Grain as a peaceful land."

with Bock's (p. 89) narrative,

By the divine command of the mighty ancestral gods and goddesses abiding in the Plain of High Heaven, the divine descendant rules in peace and tranquillity the land of rich rice-ears growing in the abundant reedy plains. Ever since the time he was entrusted with the land under heaven, the solemn liturgy of the heavenly magic formula has been repeated.

Such differences are manifest throughout the two versions, and serve as sharp reminders of the difficulty involved in rendering even the semantic "meaning" of these ancient charms, let alone approaching the effect of their ritual performance. As a single example, in the last excerpt above, Philippi has translated the original ame no shita yosashi matsu shiri toki ni, koto yosashi matsu shiri amatsu norito futonori to gote o mo chite mosaicu as a prologue invoking the past,
following the Japanese by adroitly linking "at the time that the kingdom was entrusted" (ame no shita yosashi matsurishi toki ni) and "the heavenly ritual, the solemn ritual" (amatsu norito futonori gotogoto) with "words entrusted" (koto posashi matsurishi). In contrast, Bock moves the entire phrase to the end of the verse, and renders it in a form making it appear mere reminiscence: "Ever since the time he was entrusted with the land under heaven, the solemn liturgy of the heavenly magic formula has been repeated."

Since little agreement exists among Japanese scholars regarding the precise significance of a number of these expressions, it would be impertinent to suggest any dogmatic choice between the two translations on every point. At the very least, however, the comparison of Philippi's long-unavailable work with the scholarly version produced by Bock should spark heightened interest in our attempts to understand this neglected side of Japanese ritual.

In addition to the translations themselves, Norito includes Philippi's original brief introduction and glossary of terms, and an extensive new preface by Joseph Kitagawa. Given the passage of years since its original appearance, it may be unfortunate that Philippi has provided no new research to accompany the Princeton edition, although a substantial degree of background commentary is provided by the Kitagawa essay.

As a final remark, it should be pointed out that norito remain a living part of Japan's Shinto legacy. The formulae included in the Engi-shiki were officially revised in 1875 and 1914, and again following World War II, and while emphasis is given to preserving the archaic style of the originals, the Engi-shiki norito are no longer recited at Japanese shrines. A number of works have been published in recent decades (primarily under the guidance of the Association of Shinto Shrines), setting out standards for the composition of norito for such modern purposes as blessing the inauguration of automobile production facilities and the launching of Japanese-built rockets. Readers looking for more recent research on ancient norito are advised to consult the special issue of Yūkyū 功久 dedicated to the subject (No. 23, November 1985) and the bibliography compiled by KANEKO Zenkō (1982), pp. 71–91. Those interested in norito as employed within modern Shrine Shinto would do well to begin with the three companion texts published by the Jinja Shinpōsha: INAMURA 1956, JINJA HONCHO 1951 and 1976, and JINJA SHINPO 1962.

REFERENCES

BOCK, Felicia

EBERSOLE, Gary L.

INAMURA Shinri 稲村真里
KANEKO Zenkō 金子善光

STEINER, George

JINJA HONCHŌ 神社本庁, ed.

JINJA SHINPO 神社新報, ed.

Norman Havens
Institute for Japanese Culture and Classics,
Kokugakuin University